

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА
УСТНОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ РЕФЕРАТИВНОМУ
ВЫСКАЗЫВАНИЮ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРИЕМОВ
ГРУППОВОЙ РАБОТЫ**

**TEACHING STUDENTS AT NON-LINGUISTIC UNIVERSITY
ORAL FOREIGN LANGUAGE ABSTRACT REVIEWING
USING GROUP WORK**

А. М. Ковальчук¹⁾, И. А. Трубочкина²⁾

А. М. Kovalchuk¹⁾, I. A. Trubochkina²⁾

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾ciao_piccola@tut.by, ²⁾alina.kovalchuk.2011@mail.ru

Настоящая статья посвящена вопросу обучения студентов устному иноязычному реферативному высказыванию на экономическом факультете БГУ. В статье представлены этапы работы по обучению реферативному анализу текста с использованием группового взаимодействия. Авторы подчеркивают, что данный вид работы способствует развитию умения работать с оригинальными источниками информации, анализировать и логично излагать исследуемый материал. Опыт показывает, что устное реферирование является действенным средством развития профессиональной коммуникативной компетенции студентов и их познавательной самостоятельности.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение; реферативное высказывание; иноязычная коммуникативная компетенция; групповая работа.

The article is devoted to the issue of teaching students oral foreign-language abstract reviewing at the Faculty of Economics, BSU using group work. The article presents stepping algorithms of working on academic text and media materials using various speech patterns and other lexical means. The authors emphasize that this type of activity contributes to the skills development of working with original issues, analyze and logically present the material. Experience shows that oral reviewing is an effective means of developing the professional communicative competence of students and their cognitive independence.

Keywords: professionally-oriented teaching; abstract review; foreign language communicative competence; team work.

В практике преподавания иностранного языка в неязыковом вузе обучение устному иноязычному реферированию на базе профессионально-ориентированной лексики становится все более актуальным. Умение выделять в процессе чтения иноязычного текста по специальности потребительски значимую информацию и излагать ее кратко в устной или письменной форме является важной составляющей общей коммуникативной культуры и одним из востребованных умений как в учебно-познавательной и научно-исследовательской деятельности студентов, так и в решении будущих профессиональных задач.

Обучение устному и письменному реферированию является предметом многочисленных научных исследований. Значительный вклад в исследование этой проблемы внесли такие ученые, как В.И. Соловьев, А.А. Гречихина, А.А. Вейзе, Л.А. Анисимова, И.А. Зимняя, О.В. Копылова, З.А. Федотова, О.И. Цибина, Л.Н. Бахтина, Н.П. Беспалова и др. Исследователи предлагают разные толкования понятия *реферирование*. С одной стороны, оно представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление исходного текста, аналитико-синтетическое преобразование информации: описание текста, целевое извлечение наиболее важной информации, ее перераспределение и создание нового текста [1, с. 5]. С другой стороны, в работах В.И. Соловьева, А.А. Гречихиной оно рассматривается как «один из видов речевой деятельности, которая носит репродуктивный характер». Несмотря на многообразие научных исследований, посвященных вопросам реферирования профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке, практика преподавания свидетельствует о недостаточно высоком уровне умений переработки оригинального текста с целью передачи его краткого содержания.

Реферирование рассматривается нами как интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление текста, преобразование информации и создание нового (вторичного) текста. При составлении вторичного реферативного текста не так важны правила оформления, как условия адекватности, смысловой эквивалентности сформулированных в первоисточнике информационных единиц, то есть мыслей, тематических единств. Реферативно изложить в виде тезисов, реферата, сводного реферативного текста, пересказа можно как письменный текст, так и воспринятый на слух. В устной речи реферативное изложение заключается в составлении пересказа или информационного сообщения. В нашем исследовании рассматриваются ситуации профессионально-ориентированного иноязычного чтения с целью создания на его основе устного реферативного высказывания, занимающее значительное место в языковой практике студентов-экономистов, которые сталкиваются со

значительными трудностями при работе с большими объемами информации. Лаконичное обобщение информации не является легкой задачей для студентов. Очевидно, что для ее решения нужны определенные навыки и умения, и этому необходимо специально обучать. Широкое применение в нашей практике получили различные приемы и технологии. Остановимся на одной из них более подробно.

В процессе реферирования исследователи выделяют 3 этапа, на каждом из которых выполняются конкретные операции [2, с. 49]. Первый этап – это предварительное изучение источника с целью определения его информативности, тематической направленности, осмысление текста в целом. На втором этапе осуществляются аналитические операции с текстом, т.е. так называемый реферативный анализ. Для выполнения этого этапа текст разбивается на отдельные фрагменты. Задача этого этапа заключается в том, чтобы извлечь информацию с максимальной степенью полноты, понять и осмыслить каждый выделенный фрагмент. Неинформативные сведения опускаются, выявляется наиболее ценная информация и определяется способ ее представления в соответствии с целевым назначением реферата, в нашем случае, устного реферативного высказывания. И, наконец, на третьем этапе производится синтезирование выделенной информации и завершается оформление вторичного текста. При составлении, как реферата, так и устного сообщения, самое широкое применение находят такие виды языковых трансформаций, как обобщение, абстрагирование, стяжение. Если такую работу проводить систематически, то очень скоро она не будет вызывать никаких трудностей. Соблюдение вышеизложенных этапов позволяет избежать таких распространенных ошибок, как перевод источника или его пересказ близко к оригинальному тексту.

В практике обучения преподаватель очень часто сталкивается с проблемой, когда студент, тщательно изучив оригинальный текст, тем не менее испытывает определенные трудности на этапе его устного реферативного изложения. Среди наиболее значимых следует отметить трудности, связанные со стилистически правильным построением устного сообщения. Поэтому с первого занятия необходимо уделять пристальное внимание правильному в стилистическом отношении построению устного реферативного сообщения, что облегчает его восприятие и повышает речевую культуру студентов. Реферативный пересказ текста является важным шагом в совершенствовании навыков иноязычного говорения. Однако, как показывает практика, студенты недостаточно хорошо владеют навыками компрессии текста, выделения структурно-композиционных компонентов, формулирования основной мысли или идеи текста, использования связующих элементов, характерных для

обобщения, сравнения, предъявления доказательств или опровержений. Поэтому считаем целесообразным начинать обучение реферативному анализу с текстов, тематика которых знакома студентам, отражает их жизненный опыт и, на начальном этапе обучения, небольших по объему. Наиболее подходящими в этом плане являются статьи и тексты, в которых имеет место рассуждение по проблеме, фиксация каких-либо изменений и анализ их причин, приводятся факты, которые нужно подтвердить либо опровергнуть.

Особое внимание следует обратить на заголовки, подзаголовки, а также на иллюстративный материал. Заголовок несет большую смысловую нагрузку, не только называя суть предъявляемой в тексте проблемы, но и выражая основное содержание, часто раскрывая его сущность, привлекая внимание читающего, что в значительной степени облегчает понимание и осмысление всего текста. Чрезвычайно важным является отработка употребления клише, которые составляют основу устного реферативного высказывания, делают его логичным, связным, помогают наиболее точно отражать авторские мысли, суждения, его отношения к проблеме, выводы или предложения по ее решению.

Обучение устному реферативному анализу текста, по сути, является обучением монологическому высказыванию. А, как известно, любая речевая практика гораздо успешнее осуществляется в свободной творческой атмосфере сотрудничества ее участников. В этой связи использование приемов, где студенты работают в малых группах, представляется наиболее целесообразным. Особенность этого взаимодействия заключается в том, что его участники воспринимают задание как единое, ощущают личную ответственность, а также потребность в качественном выполнении своей части на пользу всей группы, оказывая помощь друг другу, владеют необходимыми для этого умениями и постоянно заботятся о повышении эффективности группового взаимодействия. Преподаватель формулирует одно общее задание для всех групп – разработать план или опору для реферативного анализа любого текста по специальности, а затем предъявляет индивидуальные задания на карточках.

Ниже приводятся этапы работы по обучению реферативному анализу текста с использованием группового взаимодействия. Студенты объединяются в группы по 3-4 человека. Каждая группа получает свой текст. Все тексты объединены одной общей проблемой, рассматриваемой с разных позиций и предлагаемых решений. Студенты коллективно готовят свой реферативное высказывание, который они должны представить своим новым партнерам в другой группе. Таким образом, создается ситуация информационного разрыва, которая стимулирует активное аудирование материала. Одновременно, слушая своих партнеров,

они заполняют таблицу оценки вторичных текстов. Студенты оценивают свой вклад в работу группы и на конечном этапе они также оценивают групповое взаимодействие. Конечной целью всей работы является подготовка и презентация реферативного высказывания по проблематике всех 3-4 текстов.

Step 1. Reading and identifying the key phrases and relevant information in the whole text.

Individual task for student 1

Task: Predict what you think the text will be about before the group starts reading and share this with the group. Use headings, subheadings and visuals (if any). As you read confirm (or disprove) your prediction and explain your thinking to the group during the discussion time.

Individual task for student 2

Task: Identify key phrases in the text and explain them. Lead the others to also identify and explain key phrases, until the group has a list of about 10-12 phrases. As a group, decide on no more than 8 key phrases.

Individual task for student 3

Task: Read the text and identify fragments in the text with consumerly relevant information. Explain your thinking to the group during the discussion time.

Step 2. Defining the main problem/ idea/ message of the text (group work).

Task: Define the main problem of the whole article. Share your ideas with the group decide on the best one. Look at the following table for help.

The essence of the article is centered round...
 The core of the problem raised in the article is...
 The article deals with some aspects of ...
 The author discusses/gives his (her) opinion on/ expresses his (her) view concerning/ comments on/ etc.

Step 3. Characterizing the structure of the article and defining the main idea of each part in short (group work).

Task: Divide the text into logical parts and define the main idea of each part. Express them in your own words. Use short and simple sentences to make the message clear. As a group, decide on the most appropriate ones.

Look at the following tables for help.

The article/text	... falls into ... is composed of ... comprises
------------------	---

The article begins with a short discussion on/the first paragraph deals with/ at the beginning the author points out that (notes that, describes, etc.) After discussing ... the author turns to/then the author goes on to the problem ...

The final paragraph states (ends with, concludes, emphasizes etc.)

Step 4. Preparing the abstract review using appropriate linking phrases (group work).

Task: Prepare the structurally balanced abstract review using the appropriate linking phrases to show the connection between the ideas. Make up approximately one third of the length of the original source.

Step 5. Evaluating your contribution to team work.

- Were you a good team member? Why?
- Did you manage to express your ideas clearly and convincingly?

(Yes/no/not always)

- What is your contribution to the team work?
- What should you improve next time?
- Which grade do you think you deserve? (from 1 to 10)

Step 6. Forming new groups for presenting their abstract review to the new partners (the first group includes the students numbered 1, the second group – numbered 2, the third – numbered 3)

Task: Form new groups for presenting your abstract review to the new partners. While listening, fill in the table. After that discuss and compare the three reviews and decide on the best one. Then delegate one student to present it to the class.

Look at the following table for help.

		Text 1	Text 2	Text 3
The main idea	...is (not) presented clearly, concisely and precisely.			
The length of the abstract review	...makes up approximately (one third of the length of the original source).			
The abstract review	...is (not) structurally balanced (the introduction, principal part, conclusion).			
The linking phrases	... are (not) used appropriately to show the connection between the ideas.			

Step 7. Defining the general issue which unites all the texts (group work).

Task: As a team, discuss the general issue which unites all the texts, give your reasons for installing high-speed Internet connections (other new technology) presented in each text. Then delegate one student to present it to the class.

Step 8. Giving an outline to help you present the key message of all the three texts in your own words (individual task).

Task: Give an outline to help you present the key message of the three texts in your own words, then exchange your outlines, decide on the best one and finally delegate one student to present it to the class.

Step 9. Presenting the key message of all the three texts.

Task: Delegate one student from your group to present the key message of all the three texts using the outline you've just made up.

Step 10. Evaluating your group cooperation.

As a team, discuss and evaluate your team work.

1. Did you manage to finish your task on time?
2. How well did you cooperate as a group?
3. How would you characterize the atmosphere? Were you polite, friendly and helpful?
4. Which activities were you good (bad) at?
5. What skills could you improve at next time?
6. Did you realize all the advantages of cooperative learning?
7. Which grade do you think you deserve? (from 1 to 10)

После того, как преподаватель просмотрит листы групповой оценки деятельности и заполнит свой собственный, он представляет анализ выполненной студентами работы и оценивает ее.

Таким образом, обучение устному иноязычному реферативному высказыванию предусматривает формирование у студентов общекультурных и профессиональных компетенций, связанных с аналитико-синтетическими видами деятельности. Наиболее важными являются способность владеть основными способами получения, хранения и переработки информации, способность критически осмыслить полученную информацию, выделить в ней главное, создать на ее основе новые знания, а также способность к обобщению, анализу, систематизации и прогнозированию, что создаёт предпосылки реальной коммуникации в профессиональной сфере.

В свою очередь, опыт использования приемов группового взаимодействия при обучении устному реферативному высказыванию показал, что их применение позволяет интенсифицировать, дифференцировать и индивидуализировать процесс обучения ИЯ, а также повысить уровень самостоятельности и автономности студентов. Целенаправленное использование данной формы организации учебной деятельности позво-

ляет решать как собственно учебные (совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции), так и воспитательные задачи (воспитание социально-значимых качеств). Кроме того, она стимулирует развитие умений межличностного общения, проявление лидерских качеств, умений решать проблемы, а также умений доверительного общения. Постоянное упражнение в таком виде взаимодействия стимулирует рост эффективности обучения ИЯ в целом.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Соловьев, В.И. Составление и редактирование рефератов: Вопросы теории и практики / В.И. Соловьев. – М.: Книга, 1975. – 126 с.
2. Коньшева, А.В. Обучение студентов неязыковых специальностей реферативному переводу технического текста (на материале английского языка) / А.В. Коньшева // Диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук: 13.00.02 / А.В. Коньшева. – Мн., 1997. – С.39-40.

ВНЕДРЕНИЕ ЭВРИСТИЧЕСКОГО ОБУЧЕНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНУЮ ПОДГОТОВКУ СТУДЕНТОВ

INTRODUCTION OF HEURISTIC EDUCATION IN THE PROFESSIONAL TRAINING OF STUDENTS

Е. П. Курчева, М. П. Редько¹⁾

Е. P. Kurcheva, M. P. Redzko¹⁾

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾mredzko@mail.ru

В статье рассматриваются теоретико-методологические основы эвристического обучения и практика его внедрения в профессиональную подготовку студентов. Обсуждается проблема понимания другой культуры в контексте адекватного перевода безэквивалентной лексики. В качестве инструментария, необходимого для погружения в контекст другой культуры, используются современные информационно-коммуникационные технологии. Предлагается авторская методическая разработка по вовлечению студентов в поисково-исследовательскую деятельность.

Ключевые слова: эвристическое обучение; безэквивалентная лексика; межкультурное взаимопонимание; поисково-исследовательская деятельность; культурно-исторический аналог.

The article uses the theoretical and methodological foundations of heuristic education and the practice of its implementation in the vocational training of